

**Dodatok č. 1
k RÁMCOVEJ ZMLUVE**

na vykonávanie prepravy osôb

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2) Obchodného
zákonníka SR, s primeraným použitím § 638 a nasl.
Obchodného zákonníka SR a § 760 a nasl.
Občianskeho zákonníka SR
(v obchodnom prípade č. AN117HC0187)
(ďalej „zmluva“)

Objednávateľ: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Zapísaný: v Obchodnom registri
Okresného súdu Košice I,
Odd. Sro, vložka č. 11711/V
Zastúpený: Ing. Martin Pitorák, konateľ a
VP pre ľudské zdroje
Ing. Martina Kaprálová, GM pre
Nákup USSK, na základe poverenia
IČO: 36 199 222
DIČ: 2020052837
IČ pre DPH: SK7020000119 – člen skupiny
pre účely DPH v SR
Banka: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava
Číslo účtu: 2003600203/8130
(ďalej „objednávateľ“)

Prevádzkovateľ: Dopravný podnik mesta

Košice, akciová spoločnosť

Sídlo: Bardejovská 6, 043 29 Košice
Zapísaný: v Obchodnom registri
Okresného súdu Košice I,
Odd. Sa, vložka č. 559/V
Zastúpený: JUDr. Zdeněk Schraml,
predseda predstavenstva
Ing. Juraj Hrehorčák,
podpredseda predstavenstva
Ing. Martin Jaš, člen
predstavenstva
IČO: 31 701 914
DIČ: 2020488206
IČ pre DPH: SK2020488206
Banka: UniCredit Bank Slovakia, a.s.
Číslo účtu: 6610186006/111
(ďalej „prevádzkovateľ“)

Objednávateľ a prevádzkovateľ ďalej označení

Amendment No. 1

to the Frame Contract

for Passenger Transportation

Concluded subject to § 269, item 2) of the
Slovak Commercial Code, with reasonable
application of § 638 et seq. of the Slovak
Commercial Code, and § 760 et seq. of the
Slovak Civil Code
(in business case No. AN117HC0187)
(hereinafter „Contract“)

Customer: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Seat: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice
Registered at the Company Register District
Court Košice I, Section: Sro, file
No. 11711/V
Represented by: Ing. Martin Pitorák, Executive
and VP Human Resources
Ing. Martina Kaprálová,
GM Procurement USSK,
upon power of attorney
Company Registration No.: 36 199 222
Tax Registration No.: 2020052837
VAT Identification No.: SK7020000119 –
member of the group for VAT purposes in SR
Bank: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava
Account No.: 2003600203/8130
(hereinafter “Customer”)

**Operator: Dopravný podnik mesta Košice,
akciová spoločnosť**

Seat: Bardejovská 6, 043 29 Košice
Registered at Companies Register of District
Court Košice I, number of entry:
Section Sa, file No. 559/V
Represented by: JUDr. Zdeněk Schraml,
Chairman of the Board of Directors
Ing. Juraj Hrehorčák, Deputy
Chairman of the Board of Directors
Ing. Martin Jaš, Member of the
Board of Directors
Company Identification No.: 31 701 914
Tax Identification No.: 2020488206
VAT Identification No.: SK2020488206
Bank: UniCredit Bank Slovakia, a.s.
Account No.: 6610186006/111
(hereinafter “Operator”)

The Customer and the Operator hereinafter

individuálne aj ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“.

individually referred to as the "Party" and jointly as the "Parties".

I. Predmet Dodatku č. 1

I. Subject-matter of the Amendment No. 1

Na základe dohody zmluvných strán sa v Článku V Ostatné dojednania v bode 3 dopĺňa nasledovný text:

Upon agreement between the Parties, the Article V Other provisions Clause 3, the following text shall be amended:

„V súvislosti s vedením zoznamu príslušných zamestnancov prevádzkovateľa na účely vydania identifikačných kariet dotknutým zamestnancom Prevádzkovateľa, objednávateľ prehlasuje že v zmysle § 17 zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov (ďalej „zákon“) poučil svojich zamestnancov, ktorí v rámci svojho pracovnoprávneho pomeru prichádzajú do styku s osobnými údajmi zamestnancov prevádzkovateľa (ďalej „oprávnené osoby objednávateľa“) o povinnostiach ustanovených týmto zákonom. Objednávateľ je povinný v súlade s § 18 zákona o ochrane osobných údajov zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch, ktoré spracúva. Povinnosť mlčanlivosti objednávateľ nemá, ak je to podľa osobitného zákona nevyhnutné na plnenie úloh orgánov činných v trestnom konaní a vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov pri plnení jeho úloh. Oprávnené osoby objednávateľa sú povinné zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch zamestnancov prevádzkovateľa. Objednávateľ sa zaväzuje využívať osobné údaje zamestnancov prevádzkovateľa iba na účel, na ktorý boli poskytnuté. Oprávnené osoby objednávateľa nesmú osobné údaje prevádzkovateľa, s ktorými prídu pri plnení predmetu tejto zmluvy do styku, využiť pre svoju potrebu alebo na iný účel a bez súhlasu prevádzkovateľa (v zmysle definície podľa § 4 ods. 2 zákona) ich nesmú zverejniť a nikomu poskytnúť ani sprístupniť. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po ukončení tejto zmluvy. Objednávateľ zodpovedá za bezpečnosť osobných údajov zamestnancov prevádzkovateľa tým, že ich chráni pred náhodným ako aj nezákonným poškodením a zničením, náhodnou stratou, zmenou, nedovoleným prístupom a sprístupnením ako aj pred akýmkoľvek inými neprípustnými formami spracúvania.“

“With respect to keeping list of Operator's employees for the purpose of issuing ID cards to the Operator's employees in charge, the Customer hereby declares to have instructed its employees dealing with personal data of the Customer's employees (hereinafter the "authorized persons of the Customer") within the scope of their labour relation, on the obligations ordained in terms of § 17 of the Act No. 428/2002 Coll. on protection of personal data (hereinafter the "Act"). The Customer shall maintain confidentiality of the processed personal data in compliance with § 18 of the Act on protection of personal data. The Customer's obligation to maintain confidentiality, however, does not apply if required by a special law for the performance of tasks by law enforcement authorities and in relation to the Personal Data Protection Authority for performance of tasks thereof. The authorized persons of the Customer shall maintain confidentiality of personal data of the Operator's employees. The Customer undertakes to use the personal data of the Operator's employees solely for the purpose they were provided for. The authorized persons of the Customer may not use personal data of the Operator's employees that they come into contact with for their own needs or for any other purpose and may not disclose or offer such data without the content of the Operator (in terms of definition acc. to § 4, section 2 of the Act). The obligation of confidentiality shall remain to exist even after the termination of the Contract hereto. The Customer shall be responsible for the safety of the personal data of Operator's employees by protecting them against accidental and unlawful damage, accidental loss, modification, unauthorized entry and access, as well as any other inadmissible forms of processing.”

II. Závěrečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti bez zmeny.
2. Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť nadobúda nasledujúcim dňom po dni jeho zverejnenia.
3. Dodatok č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy a je vyhotovený v troch (3) rovnopisoch v slovensko-anglickej jazykovej verzii, z ktorých dva (2) rovnopisy sú určené pre prevádzkovateľa a jeden (1) pre objednávateľa. Slovenská verzia Dodatku č. 1 je rozhodujúca.

II. Final Provisions

1. Other provisions of the Contract shall remain valid without any changes.
2. The Amendment No. 1 becomes valid on the day when it is signed by the authorized representatives of both Parties and effective on the day following the day of release thereof.
3. The Amendment No. 1 is an integral part of the Contract. The Amendment No. 1 is made out in three (3) equal copies in the Slovak-English version; two (2) copies are for the Operator and one (1) for the Customer. The Slovak version of the Amendment No. 1 shall take priority.

V Košiciach, dňa 23.04.2013

Za objednávateľa/ On Behalf of the Customer:
U. S. Steel Košice, s. r. o.

.....
Ing. Martin Pitorák
konateľ / Executive

.....
Ing. Martina Kaprálová
GM pre Nákup USSK /
GM Procurement USSK

V Košiciach, dňa ..24.4.2013.....

Za prevádzkovateľa / On Behalf of the Operator:

.....
JUDr. Zdeněk Schraml
predseda predstavenstva /
Chairman of the Board of Directors

.....
Ing. Juraj Hrehorčák
podpredseda predstavenstva /
Deputy Chairman of the Board of Directors

.....
Ing. Martin Jaš
Člen predstavenstva /
Member of the Board of Directors

Dodatok č. 1 k Rámcovej zmluve na vykonávanie prepravy osôb
(v obchodnom prípade č. AN117HC0187)

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GMZPSA
Assistant General Counsel

strana 3